

## 士师记第二章译文对照

**和合本土 2:1** 耶和华的使者从吉甲上到波金，对以色列人说：“我使你们从埃及上来，领你们到我向你们列祖起誓应许之地。我又说：‘我永不废弃与你们所立的约。

**拼音版土 2:1** Yēhéhuá de shǐzhe cóng Jíjiǎ shàng dào bō jīn, duì Yǐsèliè rén shuō, wǒ shǐ nǐmen cóng Aijí shàng lái, lǐng nǐmen dào wǒ xiàng nǐmen lièzǔ qǐshì yīngxǔ zhī dì. wǒ yòu shuō, wǒ yǒng bù fèiqì yǔ nǐmen suǒ lì de yuē.

**吕振中土 2:1** 永恒主的使者从吉甲上到波金（即：『哭泣者』的意思），说：「我领你们从埃及上来，带你们到我向你们列祖起誓应许的地；我又说：『我永远不违犯我的约、同你们立的约；

**新译本土 2:1** 耶和华的使者从吉甲上到波金来，说：“我曾经把你们从埃及领上来，带你们到我向你们列祖起誓应许的地方；我曾说过：‘我永不废弃我与你们所立的约；

**现代译土 2:1** 上主的天使从吉甲到波金，对以色列人民说：「我领你们离开埃及，带你们到我许诺给你们祖先的土地。我曾经说过，我绝不废除跟你们订立的约；

**当代译土 2:1** 主的使者从吉甲来到波金，对以色列人说：“我带你们离开埃及，领你们进入我曾经向你们的祖先起誓要赐给你们的地方，又保证永不毁约。

**思高本土 2:1** 上主的使者从基耳加耳上到波津说：「我使你们由埃及上来，领你们进入了我向你们祖先所誓许的地方；我曾说过：我永不废弃我与你们所立的盟约，

**文理本土 2:1** 耶和華之使者自吉甲上至波金、曰、我使爾出埃及、携至所誓爾祖之地、曾言與爾之約、永久不廢、

**修订本土 2:1** 耶和华的使者从吉甲上到波金，说：“我领你们从埃及上来，带你们到我向你们列祖起誓应许之地。我曾说：‘我永不废弃我与你们的约。

**KJV 英土 2:1** And an angel of the LORD came up from Gilgal to Bochim, and said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you unto the land which I sware unto your fathers; and I said, I will never break my covenant with you.

**NIV 英土 2:1** The angel of the LORD went up from Gilgal to Bokim and said, "I brought you up out of Egypt and led you into the land that I swore to give to your forefathers. I said, 'I will never break my covenant with you,

**和合本土 2:2** 你们也不可与此地的居民立约，要拆毁他们的祭坛。’你们竟没有听从我的话！为何这样行呢？

拼音版**士 2:2**Nǐmen ye bùkě yǔ zhè dì de jūmín lì yuē, yào chāihuǐ tāmen de jìtán. nǐmen jìng méiyǒu tīng cóng wǒ de huà. wèihé zhèyàng xíng ne.

吕振中**士 2:2** 你们呢、也不可和这地的居民立约；他们的祭坛你们要拆毁。』你们竟没有听我的话；为什么你们这样行呢？

新译本**士 2:2** 你们不可与这地的居民立约，要拆毁他们的祭坛。’你们竟没有听从我的话；你们作的是什么呢？

现代译**士 2:2** 你们绝不可跟当地的居民缔结任何条约。你们要拆毁他们的祭坛。可是，你们没有照我的话做，偏偏做了我不允许的事。

当代译**士 2:2** 你们切不可跟这里的居民缔结盟约，而且还要毁掉他们的祭坛；可是，为甚麽你们不听从我的吩咐呢？

思高本**士 2:2** 你们也不可与此地的居民缔约，且要拆毁他们的祭坛。但你们没有听从我的声音；你们这是作的什麼事？

文理本**士 2:2** 勿与斯土之民立约、必毁其坛、而尔不听我言、果何为哉、

修订本**士 2:2** 你们不可与这地的居民立约，要拆毁他们的祭坛。’你们竟没有听从我的话。你们为何这样做呢！

**KJV 英士 2:2**And ye shall make no league with the inhabitants of this land; ye shall throw down their altars: but ye have not obeyed my voice: why have ye done this?

**NIV 英士 2:2**and you shall not make a covenant with the people of this land, but you shall break down their altars.' Yet you have disobeyed me. Why have you done this?

和合本**士 2:3** 因此我又说：‘我必不将他们从你们面前赶出。他们必作你们肋下的荆棘，他们的神必作你们的网罗。’”

拼音版**士 2:3**Yīncǐ wǒ yòu shuō, wǒ bì bú jiāng tāmen cóng nǐmen miànqián gǎn chū. tāmen bì zuò nǐmen lē xià de jīngjí. tāmen de shén bì zuò nǐmen de wǎngluó.

吕振中**士 2:3** 因此我又说：『我必不将他们从你们面前撵出去；他们必成了你们肋下的荆棘；他们的神必饵诱你们入于网罗。』」

新译本**士 2:3** 因此我又说：‘我必不把他们从你们面前赶走，他们要作你们的敌人，他们的神要作你们的网罗。’”

现代译**士 2:3** 所以，我告诉你们，你们往前推进的时候，我不把那地的居民赶走。他们要成为你们的仇敌〔希伯来文是：肋下〕；他们的神明要诱你们陷入罗网。』

当代译**士 2:3** 因此，我决不会赶走这里的居民，他们必给你们带来烦恼，他们的神祇也要成为你们的罗网。”

思高本**士 2:3** 为此我现在说：我必不把他们从你们面前赶走，他们为你们将是陷阱，他们的神要成为

你们的罗网。」

文理本士 2:3 故我又曰、必不逐斯民于尔前、彼将为尔肋下之棘、其神将为尔攫、

修订本士 2:3 因此我说：'我必不将他们从你们面前赶出。他们必作你们肋下的荆棘，他们的神明必成为你们的圈套。'"

KJV 英士 2:3 Wherefore I also said, I will not drive them out from before you; but they shall be as thorns in your sides, and their gods shall be a snare unto you.

NIV 英士 2:3 Now therefore I tell you that I will not drive them out before you; they will be thorns in your sides and their gods will be a snare to you."

和合本士 2:4 耶和华的使者向以色列众人说这话的时候，百姓就放声而哭。

拼音版士 2:4 Yēhéhuá de shǐzhe xiàng Yǐsèliè zhòng rén shuō zhè huà de shíhòu, bǎixìng jiù fàng shēng ér kū.

吕振中士 2:4 永恒主的使者向以色列众人说这话的时候，人民就放声而哭。

新译本士 2:4 耶和华的使者对以色列众人说这些话的时候，众人就放声大哭。

现代译士 2:4 天使说完这话，以色列人民都哭起来，

当代译士 2:4 众人听了使者的话，就放声大哭，

思高本士 2:4 当上主的使者对全以色列子民说这话时，百姓便放声大哭，

文理本士 2:4 耶和華之使者向以色列眾言此、民遂大聲號哭、

修订本士 2:4 耶和华的使者向以色列众人说这些话的时候，百姓放声大哭。

KJV 英士 2:4 And it came to pass, when the angel of the LORD spake these words unto all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept.

NIV 英士 2:4 When the angel of the LORD had spoken these things to all the Israelites, the people wept aloud,

和合本士 2:5 于是给那地方起名叫波金（就是“哭”的意思），众人在那里向耶和华献祭。

拼音版士 2:5 Yúshì gei nà dìfang qǐmíng jiào bō jīn (jiù shì kū de yìsi). zhòng rén zài nàlǐ xiàng Yēhéhuá xiànjì.

吕振中士 2:5 于是给那地方起名叫波金（即：『哭泣者』的意思）；众人在那里也向永恒主献祭。

新译本士 2:5 于是给那地方起名叫波金；他们在那里向耶和华献祭。

现代译士 2:5 因此那地方叫波金（希伯来语的意思是：哭泣者）。他们在那里向上主献祭。

当代译士 2:5 他们给那地起名叫波金（就是哭泣的意思），又在那里向主献祭。

思高本士 2:5 因此给那地方起名叫波津。他们在那里给上主奉献了祭献。

文理本士 2:5 名其地曰波金、在彼献祭于耶和华、○

修订本士 2:5 于是他们给那地方起名叫波金，并在那里向耶和华献祭。

**KJV 英士 2:5** And they called the name of that place Bochim: and they sacrificed there unto the LORD.

**NIV 英士 2:5** and they called that place Bokim. There they offered sacrifices to the LORD.

**和合本土 2:6** 从前约书亚打发以色列百姓去的时候，他们各归自己的地业，占据地土。

**拼音版士 2:6** Cóng qián Yuēshūyà dǎfa Yǐsèliè bǎixìng qù de shíhou, tāmen gè guī zìjǐ de dì yè, zhān jū dì tǔ.

吕振中士 2:6 约书亚把人民送走了以后，以色列人各归自己的地业，去占领那地。

新译本土 2:6 约书亚遣散了众人，以色列人就各归自己承受的地业，要占有那地。

现代译士 2:6 约书亚解散以色列人民；他们就各去占据自己分得的土地。

当代译士 2:6 约书亚打发以色列人走了以后，他们便各自去占领分配得来的地方。

思高本土 2:6 若苏厄遣散了百姓，以色列子民就各到自己应得的产业去，为占领那地方。

文理本土 2:6 昔约书亚遣民、以色列人各归其业、据有斯土、

修订本土 2:6 约书亚解散百姓，以色列人回到自己的地业，占各自的地。

**KJV 英士 2:6** And when Joshua had let the people go, the children of Israel went every man unto his inheritance to possess the land.

**NIV 英士 2:6** After Joshua had dismissed the Israelites, they went to take possession of the land, each to his own inheritance.

**和合本土 2:7** 约书亚在世和约书亚死后，那些见耶和华为以色列人所行大事的长老还在的时候，百姓都事奉耶和华。

**拼音版士 2:7** Yuēshūyà zài shì hé Yuēshūyà sǐ hòu, nàxiē jiàn Yēhéhuá wèi Yǐsèliè rén suǒ xíng dà shì de zhǎnglǎo hái zài de shíhou, bǎixìng dōu shì fèng Yēhéhuá.

吕振中士 2:7 尽约书亚在世的日子、又尽那些看见永恒主为以色列人所行一切大事的长老、尽那些比约书亚后死的长老在世的日子、人民都是始终事奉永恒主的。

新译本土 2:7 约书亚在世的时候，以及他去世以后，那些见过耶和华为以色列人所行的大事的众长老还在的日子，众人都事奉耶和华。

现代译士 2:7 约书亚在世的时候，以色列人民都事奉上主；他死后，那些亲眼看见上主为以色列所行一切奇事的长老们还在世的时候，以色列人民仍然事奉上主。

当代译士 2:7 从约书亚在生之日至他死后，那些目睹主为以色列人所行的奇事的长老还在世的时候，民众都始终如一地事奉主。

思高本土 2:7 当若苏厄在世时，和他去世後，那些见过上主为以色列所行的大事的老人们还在的时日，

百姓都事奉上主。

文理本士 2:7 约书亚存日、以色列人奉事耶和華、约书亚卒后、长老尚在时、亦然、以斯长老见耶和華為以色列人所行大事也、

修订本士 2:7 约书亚在世的日子和他死了以后，那些见过耶和華為以色列所做一切大事的长老还在世的时候，百姓都事奉耶和華。

**KJV 英士 2:7** And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, who had seen all the great works of the LORD, that he did for Israel.

**NIV 英士 2:7** The people served the LORD throughout the lifetime of Joshua and of the elders who outlived him and who had seen all the great things the LORD had done for Israel.

和合本士 2:8 耶和華的仆人，嫩的儿子约书亚，正一百一十岁就死了。

拼音版士 2:8 Yēhéhuá de púrén, nèn de érzi Yuēshūyà, zhēng yī bǎi yī shí suì jiù sǐ le.

吕振中士 2:8 永恒主的仆人嫩的儿子约书亚死了；那是他是一百一十岁。

新译本士 2:8 耶和華的仆人，嫩的儿子约书亚，在一百一十岁的时候就死了。

现代译士 2:8 上主的仆人嫩的儿子约书亚一百一十岁的时候死了；

当代译士 2:8 主的仆人、嫩的儿子约书亚逝世时是一百一十岁；

思高本士 2:8 上主的仆人，农的儿子若苏厄一百一十岁时去了世。

文理本士 2:8 耶和華仆、嫩之子约书亚卒、年百有十岁、

修订本士 2:8 耶和華的仆人，嫩的儿子约书亚死了，那时他一百一十岁。

**KJV 英士 2:8** And Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being an hundred and ten years old.

**NIV 英士 2:8** Joshua son of Nun, the servant of the LORD, died at the age of a hundred and ten.

和合本士 2:9 以色列人将他葬在他地业的境内，就是在以法莲山地的亭拿希烈，在迦实山的北边。

拼音版士 2:9 Yǐsèliè rén jiāng tā zàng zài tā dì yè de jìng nèi, jiù shì zài Yǐfǎlián shān dì de Tíngnǎ xī liè, zài jiā shí shān de beibiān.

吕振中士 2:9 以色列人将他埋葬在他地业的境内、在以法莲山地、亭拿希烈、迦实山的北边。

新译本士 2:9 以色列人把他埋葬在他地业的境内，就是以法莲山地，在迦实山北面的亭拿·希烈。

现代译士 2:9 他被安葬在自己的土地，在迦实山北边以法莲山区的亭拿西拉。

当代译士 2:9 以色列人把他葬在他自己的地业内，就是在迦实山以北、以法莲山地的亭拿希烈。

思高本士 2:9 人们把他埋在他地业的境内，即在厄弗辣因山地，加阿士山北面的提默纳赫勒斯。



文理本士 2:9 葬于其业之界、即亭拿希列、在以法莲山地、迦实冈北、

修订本士 2:9 以色列人把他葬在他自己地业的境内，以法莲山区的亭拿·希烈，在迦实山的北边。

**KJV 英士 2:9** And they buried him in the border of his inheritance in Timnathheres, in the mount of Ephraim, on the north side of the hill Gaash.

**NIV 英士 2:9** And they buried him in the land of his inheritance, at Timnath Heres in the hill country of Ephraim, north of Mount Gaash.

**和合本士 2:10** 那世代的人也都归了自己的列祖。后来有别的世代兴起，不知道耶和华，也不知道耶和华为以色列人所行的事。

拼音版士 2:10 Nà shìdài de rén yě dōu guī le zìjǐ de lièzǔ. hòulái yǒu biéde shìdài xīngqǐ, bù zhīdào Yēhéhuá, yě bù zhīdào Yēhéhuá wèi Yisèliè rén suǒ xíng de shì.

吕振中士 2:10 那一代的人也都被收殓归他们列祖；他们之后，有另一代的人起来、不认识永恒主，也不知道永恒主为以色列人所行的事。

新译本士 2:10 那一代的人都归到他们的列祖那里以后，有另一代的人兴起来了；他们不认识耶和华，也不知道耶和华为以色列人所行的事。

现代译士 2:10 那一代的人都死了以后，下一代的人却忘记了上主，以及他为以色列人民所做的一切事。

当代译士 2:10 与他同一代的人也相继去世；到了第二代，人民已经不认识主，也不知道主曾经为他们的祖先做过些甚麽事。

思高本士 2:10 当那一代人都归於他们的祖先以後，在他们之後，兴起了另一代，他们不认识上主，也不知道上主为以色列所行的事迹。

文理本士 2:10 斯代之人、咸归其祖、又兴一代、不知耶和华、及其为以色列人所行之事、○

修订本士 2:10 那世代的人也都归到自己的列祖。后来兴起的另一世代不认识耶和华，也不知道他为以色列所做的事。

**KJV 英士 2:10** And also all that generation were gathered unto their fathers: and there arose another generation after them, which knew not the LORD, nor yet the works which he had done for Israel.

**NIV 英士 2:10** After that whole generation had been gathered to their fathers, another generation grew up, who knew neither the LORD nor what he had done for Israel.

**和合本士 2:11** 以色列人行耶和华眼中看为恶的事，去事奉诸巴力，

拼音版士 2:11 Yisèliè rén xíng Yēhéhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, qù shìfèng zhū bā lì,

吕振中士 2:11 以色列人行了永恒主所看为坏的事、去服事众巴力（即：外国人的神）；

新译本土 2:11 以色列人行了耶和华看为恶的事，去事奉众巴力；

现代译士 2:11 后来，以色列人民得罪上主，开始去拜巴力。

当代译士 2:11 从此以后，以色列人便常做出主认为恶的事，并且敬拜假神巴力。

思高本土 2:11 以色列子民行了上主视为恶的事，事奉了巴耳诸神。

文理本土 2:11 以色列人行耶和华所恶、崇事巴力、

修订本土 2:11 以色列人行耶和华眼中看为恶的事，去事奉诸巴力。

**KJV 英士 2:11** And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and served Baalim:

**NIV 英士 2:11** Then the Israelites did evil in the eyes of the LORD and served the Baals.

**和合本土 2:12** 离弃了领他们出埃及地的耶和华、他们列祖的神，去叩拜别神，就是四围列国的神，惹耶和华发怒。

**拼音版士 2:12** Lí qì le lǐng tāmen chū Aijí dì de Yēhéhuá tāmen lièzǔ de shén, qù kòu bài bié shén, jiù shì sìwéi liè guó de shén, re Yēhéhuá fānù.

**吕振中士 2:12** 离弃了领他们出埃及地的永恒主、他们列祖的神，去随从别的神、四围别族之民的神，去跪拜他们，来惹永恒主发怒。

**新译本土 2:12** 他们离弃了领他们出埃及的耶和华、他们列祖的神，去跟从别的神，就是他们周围各族的神，敬拜他们，惹耶和华发怒。

**现代译士 2:12** 他们离弃了领他们出埃及的上主—他们祖先的神，去拜别的神，就是他们周围各国的人所拜的神明。他们拜这些神明，激怒了上主。

**当代译士 2:12** 他们背弃了领他们离开埃及的主，叩拜邻邦的神祇，因而惹动主的怒气。

**思高本土 2:12** 他们离弃了上主他们祖先的天主，即领他们出离埃及地的天主，而随从了别的神，叩拜他们四周各民族的神，因此触怒了上主。

**文理本土 2:12** 违弃耶和华、其祖之神、即导之出埃及者、而从四周诸族之神、向之跪拜、激耶和华怒、

**修订本土 2:12** 他们离弃领他们出埃及地的耶和华—他们列祖的神，去随从别神，就是四围列国的神明，向它们叩拜，惹耶和华发怒。

**KJV 英士 2:12** And they forsook the LORD God of their fathers, which brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the people that were round about them, and bowed themselves unto them, and provoked the LORD to anger.

**NIV 英士 2:12** They forsook the LORD, the God of their fathers, who had brought them out of Egypt. They followed and worshiped various gods of the peoples around them. They provoked the LORD to anger

**和合本士 2:13** 并离弃耶和华，去事奉巴力和亚斯她录。

**拼音版士 2:13** Bìng lí qì Yēhéhuá, qù shìfèng bāLìhé Yàsītālù.

**吕振中士 2:13** 他们离弃永恒主，去服事巴力（即：外国人的神）和亚斯他录（原文：卖）。

**新译本士 2:13** 他们离弃了耶和华，去事奉巴力和亚斯他录。

**现代译士 2:13** 他们离弃上主，去拜巴力和亚斯她录。

**当代译士 2:13** 他们离弃了主，转去敬拜巴力和亚斯她录。

**思高本士 2:13** 他们背离了上主，而事奉巴耳和阿市托勒特。

**文理本士 2:13** 违弃耶和华、而崇事巴力、暨亚斯他录、

**修订本士 2:13** 他们离弃了耶和华，去事奉巴力和亚斯她录。

**KJV 英士 2:13** And they forsook the LORD, and served Baal and Ashtaroth.

**NIV 英士 2:13** because they forsook him and served Baal and the Ashtoreths.

**和合本士 2:14** 耶和华的怒气向以色列人发作，就把他们交在抢夺他们的人手中。又将他们付与四围仇敌的手中，甚至他们在仇敌面前再不能站立得住。

**拼音版士 2:14** Yēhéhuá de nùqì xiàng Yǐsèliè rén fā zuò, jiù bǎ tāmen jiāo zài qiǎngduō tā mende rén shǒu zhōng, yòu jiāng tāmen fù yǔ sìwéi chóudí de shǒu zhōng, shènzhì tāmen zài chóudí miànqián zài bùnéng zhàn lì dé zhù.

**吕振中士 2:14** 永恒主向以色列人发怒，就把他们交在抢掠的人手中，这些人就抢掠他们；他又把他们交付（原文：卖）于他们四围的仇敌的手中，以致他们在仇敌面前再也站不住。

**新译本士 2:14** 耶和华的怒气向以色列人发作，就把他们交在抢掠的人手中，他们就抢掠他们；他又把他们完全交在他们四围的仇敌手中，以致他们在仇敌面前再不能站立得住。

**现代译士 2:14** 因此，上主向以色列发烈怒，把他们交在掠夺他们的人手里，交给四周的敌人，使以色列人不能再抵抗敌人。

**当代译士 2:14** 主就向他们大大发怒，把他们交在掳掠的人手中，让他们任人掳掠，又使他们饱受四周仇敌的压制，不能翻身。

**思高本士 2:14** 於是上主对以色列大发忿怒，把他们交在强盗手中，叫强盗抢掠他们；将他们卖给四周的敌人，使他们不能抵抗他们的敌人；

**文理本士 2:14** 耶和华怒以色列族、付于虏者之手、鬻于四周之敌、使不能御之、

**修订本士 2:14** 耶和华的怒气向以色列发作，把他们交在抢夺他们的人手中，又把他们交给四围仇敌的手中，以致他们在仇敌面前再也不能站立得住。

**KJV 英士 2:14** And the anger of the LORD was hot against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and he sold them into the hands of their enemies



round about, so that they could not any longer stand before their enemies.

**NIV 英士 2:14**In his anger against Israel the LORD handed them over to raiders who plundered them. He sold them to their enemies all around, whom they were no longer able to resist.

**和合本土 2:15** 他们无论往何处去，耶和华都以灾祸攻击他们，正如耶和华所说的话，又如耶和华向他们所起的誓。他们便极其困苦。

**拼音版士 2:15**Tāmen wúlùn wǎng héchū qù, Yēhéhuá dōu yǐ zāihuò gōngjī tāmen, zhēng rú Yēhéhuá suǒ shuō de huà, yòu rú Yēhéhuá xiàng tāmen suǒ qǐ de shì. tāmen biàn jíqí kùnkǔ.

**吕振中士 2:15** 无论他们出军到哪里去，永恒主的手总是加害他们，正如永恒主说过的，又如永恒主向他们所起誓过的；他们便非常困苦。

**新译本土 2:15** 他们无论去哪里，耶和华的手总是加害他们，好像耶和华说过的，又像耶和华对他们起誓过的；他们就非常困苦。

**现代译士 2:15** 他们每次出战，上主都照自己所发的誓敌对他们。他们面临极大的苦难。

**当代译士 2:15** 正如主曾向他们起誓所说的：他们无论到哪里去，主也不会放过他们。他要使他们处处碰壁，四面受敌；他们都要陷在水深火热的凄惨境况之中。

**思高本土 2:15** 他们无论去那里，上主的手总是加害他们，犹如上主所说的，犹如上主向他们所起的誓，使他们受极大的痛苦。

**文理本土 2:15** 无论何往、耶和华以灾祸击之、如其誓言、民极困苦、

**修订本土 2:15** 他们无论往何处去，耶和华的手都以灾祸攻击他们，正如耶和华所说的，又如耶和华向他们所起的誓；他们就极其困苦。

**KJV 英士 2:15**Whithersoever they went out, the hand of the LORD was against them for evil, as the LORD had said, and as the LORD had sworn unto them: and they were greatly distressed.

**NIV 英士 2:15**Whenever Israel went out to fight, the hand of the LORD was against them to defeat them, just as he had sworn to them. They were in great distress.

**和合本土 2:16** 耶和华兴起士师，士师就拯救他们脱离抢夺他们人的手。

**拼音版士 2:16**Yēhéhuá xīngqǐ shì shī, shì shī jiù zhēngjiù tāmen tuōlí qiǎngduó tāmen rén de shǒu.

**吕振中士 2:16** 永恒主兴起了士师来，士师就拯救他们脱离抢夺他们之人的手。

**新译本土 2:16** 耶和华兴起了士师，士师就拯救他们脱离抢掠他们的人的手。

**现代译士 2:16** 於是，上主为以色列人指派士师来领导他们，解救他们脱离侵略者。

当代译士 2:16 然而，主却兴起士师拯救他们，使他们免受掳掠；

思高本土 2:16 上主虽兴起民长，拯救他们脱离强盗的手；

文理本土 2:16 耶和华兴起士师、拯民于虏者之手、

修订本土 2:16 耶和华兴起士师，士师就拯救他们脱离抢夺他们之人的手。

**KJV 英士 2:16** Nevertheless the LORD raised up judges, which delivered them out of the hand of those that spoiled them.

**NIV 英士 2:16** Then the LORD raised up judges, who saved them out of the hands of these raiders.

和合本土 2:17 他们却不听从士师，竟随从叩拜别神，行了邪淫，速速地偏离他们列祖所行的道，不如他们列祖顺从耶和华的命令。

拼音版士 2:17 Tāmen què bù tīng cóng shì shī, jìng suí cóng kòu bài bié shén, xíng le xié yín, sù sù de piānlí tāmen lièzǔ suǒ xíng de dào, bù rú tāmen lièzǔ shùncóng Yēhéhuá de mìnglìng.

吕振中士 2:17 但是连他们的士师、他们也不听从，竟变节去服事而跪拜别的神；他们迅速地偏离了他们列祖听从永恒主命令所走的道路，而不照样地行。

新译本土 2:17 但他们连士师也不听从，竟与别的神行了奸淫，敬拜他们；他们迅速偏离了他们列祖所行、听从耶和华命令的道路，他们没有照样行。

现代译士 2:17 但是以色列人民不听从他们的士师，叛离上主，去拜别的神明。他们的祖先遵行了上主的命令，但是这新的一代很快就拒绝了。

当代译士 2:17 可是，他们却不听从士师的话，很快便离开了他们祖先所行的路，不肯顺从主的命令，反而去敬拜外邦的神，就像一个不贞的女子一样。

思高本土 2:17 但他们仍不肯听从他们的民长，反而与外邦的神行淫，顶礼叩拜，迅速地离开了他们祖先所走的服从上主命令的路，没有照样行事。

文理本土 2:17 乃民不听士师、徇欲而从他神、向之跪拜、速违厥祖所行之道、不效其从耶和华之命、

修订本土 2:17 然而，他们却不听从士师，竟随从别神而行淫，向它们叩拜。他们列祖所行的道，所听从耶和华的命令，他们都速速偏离了，并不照样遵行。

**KJV 英士 2:17** And yet they would not hearken unto their judges, but they went a whoring after other gods, and bowed themselves unto them: they turned quickly out of the way which their fathers walked in, obeying the commandments of the LORD; but they did not so.

**NIV 英士 2:17** Yet they would not listen to their judges but prostituted themselves to other gods and worshiped them. Unlike their fathers, they quickly turned from the way in which

their fathers had walked, the way of obedience to the LORD'S commands.

**和合本土 2:18** 耶和華為他們興起士師，就與那士師同在。士師在世的一切日子，耶和華拯救他們脫離仇敵的手。他們因受欺壓擾害，就哀聲嘆氣，所以耶和華後悔了。

**拼音版士 2:18** Yēhéhuá wèi tāmen xīngqǐ shì shī, jiù yǔ nà shì shī tóng zài. shì shī zài shì de yīqiè rìzi, Yēhéhuá zhengjiù tāmen tuōlí chóudí de shǒu. tāmen yīn shòu qīyē rǎo hài, jiù āi shēng tàn qì, suǒyǐ Yēhéhuá hòuhuī le.

**呂振中士 2:18** 永恒主為他們興起了士師，又和那士師同在；盡那士師在世的日子、永恒主總是拯救他們脫離仇敵的手；因他們在壓迫者欺壓者底下所發出的哀哼聲，永恒主就憐恤他們。

**新譯本土 2:18** 耶和華為他們興起士師的時候，耶和華就與那士師同在；那士師在世的日子，耶和華總是拯救他們脫離仇敵的手；因為他們在壓迫和苦害他們的人底下發出哀聲，耶和華就憐憫他們。

**現代譯士 2:18** 每當上主指派士師給他們，上主就跟那士師同在，在他活着的年日救人民脫離仇敵。上主因他們受苦、受欺壓的哀聲而憐憫他們，

**當代譯士 2:18** 人民受到敵人的壓迫和苦待而呻吟不已，主看見他們的景況，就憐憫他們，為他們興起士師，把他們從敵人手中拯救出來。在這段期間之內，主常與士師同在；

**思高本土 2:18** 當上主給他們興起民長時，上主與民長同在，在民長一生的歲月中，救他們脫離仇敵的手，因為上主聽見了他們受壓迫欺凌發出的嘆息，而憐憫了他們；

**文理本土 2:18** 耶和華既為興起士師、則偕之拯民于敵手、至終其世、蓋耶和華見民受人虐待而哀嘆、乃回其意、

**修訂本土 2:18** 耶和華為他們興起士師，耶和華與士師同在。士師在世的一切日子，耶和華拯救他們脫離仇敵的手。耶和華因他們受欺壓迫害所發出的哀聲，就憐憫他們。

**KJV 英士 2:18** And when the LORD raised them up judges, then the LORD was with the judge, and delivered them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented the LORD because of their groanings by reason of them that oppressed them and vexed them.

**NIV 英士 2:18** Whenever the LORD raised up a judge for them, he was with the judge and saved them out of the hands of their enemies as long as the judge lived; for the LORD had compassion on them as they groaned under those who oppressed and afflicted them.

**和合本土 2:19** 及至士師死后，他们就转去行恶，比他们列祖更甚，去事奉叩拜别神，总不断绝顽梗的恶行。

**拼音版士 2:19** Jízhì shì shī sǐ hòu, tāmen jiù zhuǎn qù xíng è, bǐ tāmen lièzǔ gèng shén, qù shì fèng kòu bài bié shén, zǒng bú duàn jué wán gēng de è xíng.

**呂振中士 2:19** 但是那士師死了以後，他們就轉而變壞、比他們祖宗更壞，去隨從而事奉跪拜別的神、

总不放下他们的坏行为和刚愎的行径。

**新译本土 2:19** 可是士师死了以后，他们就转而行恶，比他们的列祖更厉害，去随从别的神，事奉和敬拜他们，总不放弃他们的恶行和顽梗的行径。

**现代译土 2:19** 可是，一旦那士师死了，人民就故态复萌，过腐败的生活，并且比前一代的人更可恶。他们去服事别的神，拜别的神，不放弃邪恶顽抗的行为。

**当代译土 2:19** 然而，士师去世以后，他们又故态复萌，转去叩拜其他神祇，比他们的祖先更甚。他们执迷不悟，不肯弃绝恶行。

**思高本土 2:19** 可是民长一去世，他们又转而行恶，行为比他们的祖先更坏，去追随外神，事奉叩拜他们，总不放弃他们祖先的恶行和顽抗的行为。

**文理本土 2:19** 迨士师没后、民仍转而行恶、较甚于祖、从事他神、而跪拜之、不改其行、与其顽梗、

**修订本土 2:19** 但士师一死，他们又转去行恶，比他们祖宗更坏，去随从别神，事奉叩拜它们，总不放弃他们的恶习和顽梗的行为。

**KJV 英土 2:19** And it came to pass, when the judge was dead, that they returned, and corrupted themselves more than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down unto them; they ceased not from their own doings, nor from their stubborn way.

**NIV 英土 2:19** But when the judge died, the people returned to ways even more corrupt than those of their fathers, following other gods and serving and worshiping them. They refused to give up their evil practices and stubborn ways.

**和合本土 2:20** 于是，耶和华的怒气向以色列人发作。他说：“因这民违背我吩咐他们列祖所守的约，不听从我的话，

**拼音版土 2:20** Yúshì Yēhéhuá de nùqì xiàng Yǐsèliè rén fā zuò. tā shuō, yīn zhè mǐn wéibèi wǒ fēnfu tāmen lièzǔ suǒ shǒu de yuē, bù tīng cóng wǒde huà,

**吕振中土 2:20** 于是永恒主向以色列人发怒，说：「这国的人对我的约、我所吩咐他们祖宗守的、既越犯了，不听我的声音，

**新译本土 2:20** 于是耶和华的怒气向以色列人发作，说：“因为这国的人违背我吩咐他们列祖的约，不听从我的话，

**现代译土 2:20** 於是上主就又向以色列发怒，说：「既然这人民废弃了我命令他们祖先遵守的约，不听从我，

**当代译土 2:20** 因此，主向他们大大发怒，说：“这人民违背了我跟他们祖先所立的约，不听从我的话。

**思高本土 2:20** 因此上主对以色列大发忿怒说：「因为这百姓违犯了我与他们祖先缔结的盟约，没有听从我的声音；

文理本士 2:20 耶和華怒以色列人曰、斯民乃背我命其祖所守之約、不聽我言、

修訂本士 2:20 於是耶和華的怒氣向以色列發作，說：“因為這國違背我吩咐他們列祖當守的約，不聽從我的話，

**KJV 英士 2:20**And the anger of the LORD was hot against Israel; and he said, Because that this people hath transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto my voice;

**NIV 英士 2:20**Therefore the LORD was very angry with Israel and said, "Because this nation has violated the covenant that I laid down for their forefathers and has not listened to me,

**和合本士 2:21** 所以約書亞死的時候所剩下的各族，我必不再從他們面前趕出。

拼音版士 2:21 Suǒyǐ Yuēshūyà sǐ de shíhòu suǒ shèngxià de gè zú, wǒ bì bú zài cóng tā men miànqián gǎn chū,

呂振中士 2:21 我必不再把約書亞死那時候所遺留下的列國人從他們面前趕出，

新譯本士 2:21 因此，約書亞死后仍剩下來的列國，我也不再從他們面前趕走，

現代譯士 2:21 我也不把約書亞死的時候還留在这地的各族趕出去。

當代譯士 2:21 因此，我不會把在約書亞去世時還沒有趕走的外族人驅逐出去，

思高本士 2:21 為此，若蘇厄死後所剩下的民族，我也不再由他們面前，驅逐任何一個，

文理本士 2:21 故約書亞卒時所遺諸族、我必不復逐之、

修訂本士 2:21 約書亞死的時候所剩下的各國，我必不再從他們面前趕出任何一個，

**KJV 英士 2:21**I also will not henceforth drive out any from before them of the nations which Joshua left when he died:

**NIV 英士 2:21**I will no longer drive out before them any of the nations Joshua left when he died.

**和合本士 2:22** 為要借此試驗以色列人，看他們肯照他們列祖謹守遵行我的道不肯。”

拼音版士 2:22 Wéi yào jiè cǐ shìyàn Yǐsèliè rén, kàn tāmen kěn zhào tāmen lièzǔ jǐn shǒu zūnxíng wǒde dào bù kěn.

呂振中士 2:22 為的是要藉着這些國的人來試驗以色列人、看他們肯不肯謹守永恒主的道路、而遵行它，像他們祖宗謹守遵行的樣子。」

新譯本士 2:22 為要藉着他們試驗以色列人，看他們肯不肯謹守遵行耶和華的道路，像他們的列祖一樣謹守。”

現代譯士 2:22 我要用他們來考驗以色列人民，看他們是否像他們祖先一樣遵行我的道路。」

當代譯士 2:22 却要藉此試驗他們是否願意像他們的祖先一樣，遵行我的道。”



思高本士 2:22 为试验以色列是否谨守遵行上主的道路，有如他们的祖先所遵行的一样。」

文理本士 2:22 以试以色列族效其列祖、遵行耶和华之道否、

修订本士 2:22 为要藉此考验以色列是否肯谨守遵行耶和华的道，像他们列祖一样地谨守。"

**KJV 英士 2:22** That through them I may prove Israel, whether they will keep the way of the LORD to walk therein, as their fathers did keep it, or not.

**NIV 英士 2:22** I will use them to test Israel and see whether they will keep the way of the LORD and walk in it as their forefathers did."

**和合本士 2:23** 这样，耶和华留下各族，不将他们速速赶出，也没有交付约书亚的手。

**拼音版士 2:23** Zhèyàng Yēhéhuá liú xià gè zú, bú jiāng tāmen sù sù gǎn chū, yě méiyǒu jiāofù Yuēshūyà de shǒu.

吕振中士 2:23 这样、永恒主就留下这些国的人，不将他们迅速地赶出，也不把他们交在约书亚手里。

新译本士 2:23 这样，耶和华留下这些国的民，不迅速把他们赶走，也不把他们交在约书亚手里。

现代译士 2:23 因此，上主准许那些民族留在这块土地上，没有把他们交给约书亚，也没有在约书亚死后赶他们出去。

当代译士 2:23 主果然让这些外族人居留下来，没有立刻把他们赶走，也不让以色列人去剿灭他们。

思高本士 2:23 因此，上主保留了那些民族，没有迅速驱逐他们，也没有把他们交在以色列人手中。

文理本士 2:23 耶和华遂留此诸族、不速逐之、亦不付于约书亚手、

修订本士 2:23 耶和华留下那些国家，不将他们速速赶出，也不把他们交在约书亚的手中。

**KJV 英士 2:23** Therefore the LORD left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua.

**NIV 英士 2:23** The LORD had allowed those nations to remain; he did not drive them out at once by giving them into the hands of Joshua.